

## **Fremdsprachige Gesundheitsinformationen**

---

Viele Informationsmaterialien aus dem Gesundheitsbereich sind auch in anderen Sprachen erhältlich. Nachfolgend finden sie thematisch sortierte Internetlinks zu fremdsprachigen Gesundheitsinformationen. Die Materialien können direkt aus dem Internet heruntergeladen und ausgedruckt werden. Alternativ besteht die Möglichkeit die Broschüren bei den herausgebenden Institutionen und Einrichtungen als Druckexemplar zu bestellen.

### **Arzneimittelgebrauch**

Das **Ärztliche Zentrum für Qualität in der Medizin (ÄZQ)** entwickelt im Auftrag der Kassenärztlichen Bundesvereinigung und der Bundesärztekammer zu wichtigen Krankheitsbildern so genannte Kurzinformationen für Patienten:

Antibiotika - Was sie wissen sollten (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Antibiotika - Was sind Resistenzen (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Medikamente sicher einnehmen (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

### **Behinderung**

Der Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V. klärt Familien mit behinderten Kindern kurz und prägnant über ihre wichtigsten Rechte auf (**deutsch, englisch, französisch, russisch, türkisch**).

Der Ratgeber "Mein Kind ist behindert - diese Hilfen gibt es" wurde durch den Bundesverband körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V. (bvkm) und das Interkulturelle Beratungs- und Begegnungs-Centrum e.V. erstellt. Die Broschüre gibt einen Überblick über Rechte und finanzielle Leistungen für Eltern mit behinderten Kindern (**arabisch/deutsch, türkisch/deutsch**).

### **Verhütung**

Broschüre der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) mit grundsätzlichen Informationen zur Fortpflanzung (**deutsch, türkisch**).

Kurzinformationen der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) über Verhütungsmittel und -methoden für Jugendliche (**polnisch/deutsch, rumänisch/deutsch, russisch/deutsch**).

### **Unerfüllter Kinderwunsch, Schwangerschaft und Schwangerschaftsabbruch**

Heft der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) über Ursachen von Fruchtbarkeitsstörungen (**deutsch, türkisch**) und zur Reproduktionsmedizin (**deutsch, türkisch**).

Informationen der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) für Migrantinnen zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft (**arabisch, serbokroatisch, türkisch, englisch, französisch**).

Broschüre des **niedersächsischen Ministeriums für Soziales, Frauen, Familie, Gesundheit und Integration** über die Kostenübernahme von nicht indizierten, straffreien Schwangerschaftsabbrüchen (**deutsch/polnisch/russisch/türkisch**).

Das **nordrhein-westfälische Arbeitsministerium** hat zweisprachige Flyer zum Mutterschutzgesetz herausgegeben. Die Flyer liegen in **deutsch-türkischer, deutsch-russischer, deutsch-polnischer** und **deutsch-rumänischer** Auflage vor.

### **Babyzeit**

Das Projekt "**Gesund ins Leben - Netzwerk Junge Familie**" des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz bietet mehrere Informationsblätter in Arabisch, Russisch und Türkisch an. Folgende Infos stehen zur Verfügung:

Essens-Fahrplan für Babys (**arabisch, deutsch, russisch, türkisch**)

Das beste Essen für Babys (**arabisch, deutsch, russisch, türkisch**)

Allergierisiko? So können Eltern vorbeugen (**arabisch, deutsch, russisch, türkisch**)

Was Babys brauchen (**arabisch, deutsch, russisch, türkisch**)

Mama, das wünsch ich mir von dir! (**arabisch, deutsch, russisch, türkisch**).

Stillempfehlungen des **Bundesinstituts für Risikobewertung** für Schwangere (**deutsch, englisch, französisch, italienisch, russisch, türkisch**) für die Säuglingszeit (**deutsch, englisch, französisch, italienisch, russisch, türkisch**)

### **Kindergesundheit**

Ratgeber des **Bundesverbands für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V.** über Rechte und finanzielle Leistungen für Familien mit behinderten Kindern (**arabisch, deutsch, türkisch**).

Praktische Orientierungshilfe der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) zur Gestaltung von Mahlzeiten, körperlicher Bewegung, Entspannung und Mediennutzung für Eltern von Kindern zwischen sechs und zehn Jahren. (**deutsch, russisch, türkisch**).

Informationen der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) zum Thema Impfungen im Kindes- und Jugendalter einschließlich einer tabellarischen Übersicht, wann und gegen welche Krankheiten Impfungen empfohlen werden (**deutsch, russisch, türkisch**)  
Die Broschüre der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) thematisiert was bei Kopflausbefall zu beachten ist (**deutsch, russisch, türkisch**).

Merkblatt der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) zu den Früherkennungsuntersuchungen im Kindesalter U1 bis U9 (**deutsch, russisch, türkisch**). Zudem gibt es für alle Untersuchungen noch eine eigene Broschüre. U4 (**deutsch, russisch, türkisch**), U5 (**deutsch, russisch, türkisch**), U6 (**deutsch, russisch, türkisch**), U7 (**deutsch, russisch, türkisch**), U7a (**deutsch, russisch, türkisch**), U8 (**deutsch, russisch, türkisch**) und U9 (**deutsch, russisch, türkisch**).

Information der **Kassenärztlichen Bundesvereinigung** zur Jugendgesundheitsuntersuchung J1 für Kinder im Alter zwischen 12 und 14 Jahren (**deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**).

Die Broschüre der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) hilft bei der Beurteilung von Programmen für übergewichtige Kinder und Jugendliche und gibt Tipps, wie Eltern und Erziehende Ihr Kind unterstützen können (**deutsch, türkisch**).

Gesundheitsleitfaden für Niedersachsen des **Niedersächsischen Ministeriums für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit**, der **BKK Niedersachsen-Bremen** und des **Ethno-Medizinischen Zentrums e.V.** mit Hinweisen zu den Themen: Kindergesundheit, Brustkrebsfrüherkennung sowie Alter und Pflege (**deutsch, englisch, französisch, italienisch, polnisch, russisch, spanisch, türkisch, vietnamesisch, serbisch**).

### **Infektionskrankheiten**

Wichtige Informationen zu einzelnen Krankheitserregern bei Menschen finden Sie in den **Erregersteckbriefen**, die die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA) in Zusammenarbeit mit dem Bundesverband der Ärztinnen und Ärzte des Öffentlichen Gesundheitsdienstes e.V. (BVÖGD) erstellt hat. Die Steckbriefe liegen in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch und Türkisch vor.

Kleinbroschüre der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) zu Übertragungswegen von HIV (**englisch, französisch russisch, türkisch**).

Informationen der **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung** (BZgA) zu AIDS und den Übertragungswegen. Die Broschüre richtet sich an türkische Männer (**türkisch/deutsch**).

Die Broschüre der **Deutschen Leberstiftung** informiert über Schutz, Diagnose und Behandlung von Infektionen mit Hepatitis B (**deutsch, englisch, griechisch, italienisch, kroatisch polnisch, rumänisch, russisch, serbisch, spanisch, türkisch**) und Hepatitis C (**deutsch, englisch, griechisch, italienisch, kroatisch, polnisch, rumänisch, russisch, serbisch, spanisch, türkisch**).

Informationen des Niedersächsischen Ministeriums für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit und des Ethno-Medizinisches Zentrums zur sogenannten Schweinegrippe (**russisch, türkisch**).

### **Krebs und Krebsvorsorge**

Informationen der **Kooperationsgemeinschaft Mammographie** zum Mammographie-Screening-Programm (**deutsch, griechisch, italienisch, kroatisch, polnisch, russisch, türkisch**).

Informationen zu Prostatakrebs der **Krebsgesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V.** Prostatakrebs (**deutsch, türkisch**)

Brustkrebs-Früherkennung, Therapie und Nachsorge (**deutsch, türkisch**)  
Brustkrebsfrüherkennung - Selbstuntersuchung (**deutsch, türkisch**)  
Familiärer Darmkrebs (**deutsch, türkisch**)

Gesundheitsleitfaden für Niedersachsen des **Niedersächsischen Ministeriums für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit**, der **BKK Niedersachsen-Bremen** und des **Ethno-Medizinischen Zentrums e.V.** mit Hinweisen zu den Themen: Kindergesundheit, Brustkrebsfrüherkennung sowie Alter und Pflege (**deutsch, englisch, französisch, italienisch, polnisch, russisch, spanisch, türkisch, vietnamesisch, serbisch**)

## **Suchterkrankungen**

Informationen für Jugendliche der **Deutschen Hauptstelle für Suchtfragen e.V.** Drogen nehmen? Voll laulassen? Kein Problem (**deutsch, russisch**)

## **Asthma und COPD**

Das **Ärztliche Zentrum für Qualität in der Medizin (ÄZQ)** entwickelt im Auftrag der Kassenärztlichen Bundesvereinigung und der Bundesärztekammer zu wichtigen Krankheitsbildern so genannte Kurzinformationen für Patienten:

Was passiert bei Asthma? (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Was passiert bei COPD? (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Verschlechterung bei COPD - Was kann ich tun? (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Asthma und COPD: Richtig inhalieren (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

## **Depression**

Die Broschüre des Ärztlichen Zentrums für Qualität in der Medizin informiert über Diagnose sowie Behandlung von Depressionen und gibt Betroffenen Tipps zum Umgang mit der Erkrankung (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**).

Diese Information des Ärztlichen Zentrums für Qualität in der Medizin richtet sich an Angehörige von Menschen, die an einer Depression erkrankt sind. Sie gibt Ihnen Tipps und Hinweise, wie Sie mit dieser Situation umgehen können (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**).

## **Diabetes**

Broschüre des **Ärztlichen Zentrums für Qualität** in der Medizin zum Thema Diabetes und Füße (**arabisch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Broschüre des **Ärztlichen Zentrums für Qualität** in der Medizin zum Thema Diabetes und Augen (**arabisch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

## **Herzerkrankungen**

Das **Ärztliche Zentrum für Qualität in der Medizin (ÄZQ)** entwickelt im Auftrag der Kassenärztlichen Bundesvereinigung und der Bundesärztekammer zu wichtigen Krankheitsbildern so genannte Kurzinformationen für Patienten:

Herzschwäche - Was für sie wichtig ist (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Koronare Herzerkrankung - Verhalten im Notfall (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Koronare Herzkrankheit - Was ist das? (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

### **Erkrankungen am Bewegungs- und Gelenkapparat**

Das **Ärztliche Zentrum für Qualität in der Medizin (ÄZQ)** entwickelt im Auftrag der Kassenärztlichen Bundesvereinigung und der Bundesärztekammer zu wichtigen Krankheitsbildern so genannte Kurzinformationen für Patienten:

Plötzlicher Kreuzschmerz - Was kann ich tun? (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

Aktiv gegen chronischen Kreuzschmerz (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch, türkisch**)

### **Borreliose und FSME**

Informationsbroschüre des **Deutschen Borreliose Bund e.V.** über Zeckenbisse und ihre möglichen Folgen (**arabisch, deutsch, englisch, französisch, italienisch, polnisch, russisch, spanisch, türkisch**).

### **Demenz**

Informationen des **Gesundheitsamtes Bremen** für Angehörige von Demenzerkrankten (**russisch/deutsch, türkisch/deutsch**).

Zweisprachige (**türkisch/deutsch**) Broschüre des Landesamtes für Gesundheit Baden-Württemberg mit Informationen über die Erkrankung und Betreuungsmöglichkeiten.

Das **Netzwerk Demenz** des ZfP Südwürttemberg stellt auf seiner Internetseite mehrsprachige Broschüren mit Informationen über das Krankheitsbild Demenz zur Verfügung (**bulgarisch, deutsch, englisch, französisch, griechisch, italienisch, kroatisch, portugiesisch, polnisch, russisch, rumänisch, spanisch, türkisch**).

Das Bundesministerium für Justiz bietet Muster für eine Vorsorgevollmacht sowie für eine Betreuungsverfügung als Download an:

Muster einer Vorsorgevollmacht (**russisch/deutsch, türkisch/deutsch**)  
Muster einer Betreuungsverfügung (**russisch/deutsch, türkisch/deutsch**)

Demenz - was ist denn das? Das kleine Aufklärungsheft der Landeszentrale für Gesundheitsförderung Rheinland-Pfalz erklärt Kindern in einfacher Sprache, warum sich ihre Oma oder ihr Opa verändern, wenn sie an Demenz erkranken. Die 13seitige Broschüre richtet sich an Kinder im Vor- und Grundschulalter und liegt in einer Opa- sowie Oma-Ausfertigung vor:

Bilderbuch Opa (**deutsch, türkisch**)

Bilderbuch Oma (**deutsch, türkisch**)

### **Harninkontinenz**

Broschüre des **Gesundheitsamtes Bremen** mit Informationen zur Harninkontinenz bei Frauen (**türkisch-deutsch**)

## **Pflegebedürftigkeit**

Die Broschüre "Pflegetagebuch - Leistungen richtig beantragen" des ASB bietet Pflegebedürftigen und ihren Angehörigen eine Übersicht zu Hilfsangeboten wie Hausnotruf, Mahlzeitendienste und Kurzzeitpflege. Sie enthält Tipps, wie die Leistungen der Pflegeversicherung schnell und einfach beantragt werden. (**türkisch, russisch**)

Die Broschüre "Häusliche Pflege - Was tun bei Pflegefehlern, Abrechnungsmanipulation und Gewalt" der Berliner Sozialverwaltung bietet Anregung und Hilfestellung zu den im Titel genannten Themenfeldern. Sie richtet sich an Pflegebedürftige, deren Angehörige, aber auch an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Pflegediensten. (**deutsch, türkisch**)

Der **Medizinische Dienst der Krankenkassen** (MDK) hat eine Broschüre mit Informationen zur Pflegebegutachtung heraus gegeben. (**deutsch, griechisch, italienisch, kroatisch, polnisch, russisch, türkisch**)

Leitfaden **Pflege zu Hause - Möglichkeiten und Finanzierung** des **Caritasverbands Schleswig-Holstein** in **russischer** und **türkischer** Sprache.

Gesundheitsleitfaden für Niedersachsen des **Niedersächsischen Ministeriums für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit**, der **BKK Niedersachsen-Bremen** und des **Ethno-Medizinischen Zentrums e.V.** mit Hinweisen zu den Themen: Kindergesundheit, Brustkrebsfrüherkennung sowie Alter und Pflege (**deutsch, englisch, französisch, italienisch, polnisch, russisch, spanisch, türkisch, vietnamesisch, serbisch**).

Broschüre des **Gesundheitsamtes Bremen** zur Pflegeversicherung (**russisch/deutsch, türkisch/deutsch**).

## **Bezugsadressen für mehrsprachige Gesundheitsinformationen in gedruckter Form:**

Liste mit Bezugsquellen fremdsprachiger Gesundheitsinformationen zu Themen wie Ernährung, Sucht oder Krebs. Die Liste wurde durch die Behörde für Umwelt und Gesundheit der freien Hansestadt Hamburg herausgegeben.

### **[www.hamburg.de](http://www.hamburg.de)**

Best-MED-Link ist ein systematisch aufgebautes Internetportal für den Gesundheitsbereich mit Weblinks zu verschiedenen Bezugsquellen von deutsch und fremdsprachigen Gesundheitsinformationen. Das Portal ist HON zertifiziert.

### **[www.best-med-link.de](http://www.best-med-link.de)**

Informationen der **Deutschen Arbeitsgemeinschaft für Jugendzahnpflege** (DAJ) zur Mundgesundheit von Babys in neun Sprachen.

### **[www.daj.de](http://www.daj.de)**

